

ISSN: 1579-9794

**Contacto lingüístico mediante la traducción: estudio de los rasgos léxico-gramaticales de origen extranjero en la traducción de Lu Xun, el caso de *Canciones pastorales de los montañeses***

**Linguistic contact through translation: study of lexical-grammatical features of foreign origin in Lu Xun's translation, the case of *Pastoral Songs of the Highlanders***

HUITING CHEN  
444067549@qq.com  
Universidad de Granada

JUAN JOSÉ CIRUELA ALFÉREZ  
laopako@gmail.com  
Universidad de Granada

XIN LI  
530230717@qq.com  
Universidad de Economía y Negocios Internacionales UIBE de China

Fecha de recepción: 16/02/2023

Fecha de aceptación: 14/04/2023

**Resumen:** El tema del Contacto Lingüístico mediante la Traducción (Kranich, Becher y Höder, 2011) ha promovido una mirada interdisciplinaria entre la lingüística y los estudios de traducción. En este terreno, cabe mencionar a Lu Xun, quien, mediante el método extranjerizante de la traducción dura, logró contribuir a la occidentalización de la lengua china a principios del siglo XX. Con el presente artículo pretendemos tomar la antología china de cuentos de Pío Baroja como caso de estudio, para brindar un trabajo intratextual entre las versiones española, japonesa y china, basándonos en el Marco de Copia de Código, con motivo de observar de cerca cómo ha logrado Lu Xun incorporar los elementos lingüísticos extranjeros al chino mediante la traducción, y descubrir hasta qué fase de desarrollo (momentánea, habitual o convencionalizada) han llegado estos así como los posibles factores influyentes.

**Palabras clave:** Lingüística comparada, Occidentalización del chino, Copia de código, Traducción de Lu Xun

**Abstract:** The topic of Linguistic Contact through Translation (Kranich, Becher and Höder, 2011) has promoted an interdisciplinary perspective between Linguistics and translation studies. In this field, it is worth mentioning Lu Xun, a modern Chinese translator and writer, who have contributed to the westernization of the Chinese language at the beginning of the 20th century by means of hard translation. Based on the Code-Copying Framework, this paper provides an intratextual study between the Spanish, Japanese and Chinese versions, taking the Chinese anthology of Pío Baroja's short stories as a case study, in order to discover how Lu Xun has managed to incorporate foreign language elements into Chinese through translation, to which development stage (momentary, habitual or conventionalized) have these elements reached and the possible influencing factors.

**Keywords:** Comparative linguistics, Westernization of chinese, Code-copying, Lun Xun's translation

## 1. INTRODUCCIÓN

### 1.1 *Justificación, objetivos y metodología*

El Contacto Lingüístico mediante la Traducción (*LCTT* por sus siglas en inglés) (Kranich, Becher y Höder, 2011) ha brindado un nuevo tema de investigación tanto para la lingüística como para los estudios de traducción. Igual que la interacción oral, la traducción escrita también compone un importante escenario para el contacto y el cambio lingüístico (Pang y Wang, 2021, p. 101).

While translating a text from a source language to a target language... the product of this process can exhibit an impact of features of the source language on the target text,... if the same type of (impact)... occurs repeatedly in translations, it might spread to monolingual text production. (Kranich, 2014, p. 97)

En este terreno, cabe mencionar a Lu Xun (鲁迅, 1881-1936), escritor y traductor moderno chino, que logró introducir los elementos lingüísticos extranjeros a la lengua china y contribuir a su occidentalización mediante la traducción dura (*ying yi*, 硬译). En el plano léxico, este método extranjerizante consiste en usar los «préstamos y calcos para traducir conceptos desconocidos, en vez de apropiarlos» (Casas-Tost y Niu, 2013, p. 185). A

nivel oracional, Lu propuso conservar en la mayor medida posible las estructuras sintácticas originales, aun cuando la traducción fuese forzada y poco natural (Ren, 2014, p. 159). Aunque la traducción dura de Lu Xun fue criticada por falta de legibilidad, consideramos que muchos de sus trabajos son materiales ideales para observar a nivel micro el proceso de la evolución lingüística mediante la traducción.

(La traducción dura) no solo importa nuevos contenidos sino también expresiones renovadoras. La escritura y el habla del chino son demasiado imprecisas... Para curar esta enfermedad, deberíamos aguantar un poco la traducción dura incorporando en ella los elementos sintácticos exóticos de otras regiones y países, para poco a poco hacerlos propios. Esto no es una ilusión. En la escritura japonesa, la gramática occidentalizada ya es algo muy común. (Lu, 1981a)

Por ende, pretendemos presentar un trabajo intratextual, tomando *Canciones pastorales de los montañeses* como caso de estudio. Este libro fue la primera antología de obras barojianas en chino, traducido por Lu Xun a partir de la versión japonesa. Consideramos que muchos rasgos léxicos y sintácticos de la traducción de Lu Xun son copias directas del japonés, pero de origen indoeuropeo. Basándonos en el Marco de Copia de Código, emplearemos un análisis comparativo entre la versión china (TM2) y la versión japonesa (TM1) tomando el texto original español (TO) como referencia, con motivo de indagar qué medidas concretas ha tomado Lu Xun para copiar la otredad lingüística en la traducción china, hasta qué fase de desarrollo (momentánea, habitual o convencionalizada) han llegado estas copias y las posibles razones.

En concreto, vamos a analizar los tres usos lingüísticos siguientes en la traducción de Lu Xun: 1) la copia material de los *wasei-kangos* japoneses; 2) la copia semántica del uso de la partícula *dí* (底) como sufijo adjetival; 3) y la copia combinatoria de la estructura colocacional de «M+PP» (modificador complejo + pronombre personal). En la Tabla 1 enumeramos los materiales que hemos usado. Cabe señalar que el TM2 está escrito en el chino tradicional (China no empezó a aplicar oficialmente el chino simplificado hasta 1956), factor que favorece aún más al estudio comparativo, teniendo en cuenta que el chino tradicional y el japonés presentan una gran similitud morfológica.

	Título	Editorial y Traductor	Año de edición
TO	Obras completas Pío Baroja (Tomo XII) - Narraciones, teatro, poesía	Círculo de Lectores	1999
		---	
TM1	«『バスク牧歌調』」 <i>Canciones pastorales del País Vasco</i>	ShinchoSha	1924
		Traductor: Kasai Shizuo	
TM2	«山民牧唱」 <i>Canciones pastorales de los montañeses</i>	Literatura Popular de Beijing	1948
		Traductor: Lu Xun	

**Tabla 1. Datos editoriales de TO, TM1 y TM2**

Fuente: Elaboración propia

### 1.2 Canciones pastorales de los montañeses: *contextualización histórica y antecedentes*

Lu Xun fue el primero en traducir las obras barojianas al chino. Entre 1928 y 1935, publicó en las revistas literarias chinas una serie de traducciones de cuentos barojianos, mediadas principalmente de la versión japonesa de «『バスク牧歌調』」 (*Canciones pastorales del País Vasco*). En 1938, 17 de estas traducciones, junto con cinco notas del traductor, fueron recopiladas en *Obras completas de Lu Xun XVIII* bajo el nombre de «山民牧唱」 (*Canciones pastorales de los montañeses*). Según Lu (1981b), «Pío Baroja es genial, su bagaje está por encima del de Ibáñez, de modo que es necesario introducirlo en China».

De hecho, en su colección de libros, hay 15 ejemplares de autores españoles, incluyendo a Miguel de Cervantes, Pedro Antonio de Alarcón, Emilia Pardo Bazán, Fernán Caballero, Jacinto Benavente, Eduardo Zamacois, Pío Baroja y Vicente Blasco Ibáñez (Ya, 1991, pp. 250-251). Sin embargo, solo tradujo a Pío Baroja. Consideramos que las razones que habrían motivado la creación de *Canciones pastorales de los montañeses* se deben a tres aspectos

Primero, Lu Xun quería que el tema de los vascos en los cuentos barojianos iluminara al pueblo chino. Tal y como comentó él mismo en las notas del traductor:

La naturaleza (de los vascos) es seria, callada y silenciosa, pero al mismo tiempo, ...son arrogantes, papeleros, odiosos, soñadores y utópicos... Al pensar que en un pueblo tan lejano, bajo el dominio

francés, un tipo como ese Elizabide pueda ser considerado como una celebridad, ...puedo sentir inmediatamente la misma tristeza que el autor... Todavía recuerdo que durante la Guerra Sino-japonesa (1894), también había bastantes vagabundos "célebres" en los pueblos (chinos). De veras, quisiera suspirar como Pío Baroja por los vascos. (Lu, 1948, pp. 398-399)

Luego, el estilo literario innovador de Pío Baroja le llamó extraordinariamente la atención (Cheng y Sheng, 2020, p. 30; Yuan, 1994, p. 50). Por ejemplo, en la opereta titulada *Adiós a La Bohemia*, el autor español integra el diálogo dramático en la escritura de cuentos. «Este tipo de novela no es muy común en China, y, por tanto, brindo la traducción en chino para que los lectores la tomen como referencia» (Lu, 1953, p. 401).

Finalmente, las circunstancias vitales cercanas entre los dos autores provocaron la empatía de Lu Xun. Como es sabido, Pío Baroja era doctor en Medicina. Por su parte, Lu Xun también había estudiado medicina en Japón antes de dedicarse a la literatura (Ni y Cheng, 2019, p. 61). Sin embargo, al ver que, aunque fuera médico, no podría curar la verdadera enfermedad de China, «cambió el escalpelo por la pluma» en 1906 y se dedicó a los movimientos socioculturales.

## 2. MARCO DE COPIA DE CÓDIGO

### 2.1 *Conceptos y términos*

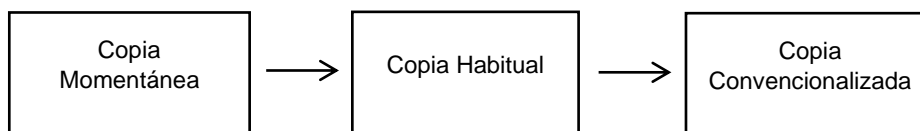
El Marco de Copia de Código (*Code-Copying Framework*) fue propuesto por Lars Johanson (1993, 1999, 2002, 2008, 2013), lingüista alemán. La noción de *código* se refiere a lenguas o variedades (dialectos, sociolectos, idiolectos, registros). En un escenario de contacto, el Código Básico copia elementos del Código Modelo. Este último puede entenderse como el idioma o la variedad fuente, donante o difusora, y el primero, el receptor o la réplica. En el proceso de la copia de código inducida por el contacto (*contact-induced code copying*), «las cláusulas del Código Básico proporcionan un marco morfosintáctico de marcadores y patrones nativos. Las copias que se insertan forman parte de este y quedan sujetas a sus procesos internos» (Vinet, 2017, p. 145). Según Johanson, cada elemento en el Código Modelo tiene las cuatro propiedades siguientes como objetos de copia:

- **Copia material:** se refiere a la copia de los rasgos fonéticos (pronunciación, acento, acentuación, entonación, etc.) del elemento modelo. Zhao (2014, p. 115) lo desarrolló añadiendo

el aspecto morfológico en la copia material para que la teoría se adapte mejor a los idiomas ideográficos. Por ejemplo, los kanjis en japonés son copias morfológicas de los caracteres chinos.

- **Copia Semántica:** hace referencia principalmente a la copia del significado léxico del elemento modelo. Para poner un ejemplo, *heike* (黑客) es la transliteración en chino de la palabra inglesa *hacker*. Poco a poco, se empieza a usar la palabra *hei* (黑), cuyo significado original es 'negro', como el equivalente del verbo hackear en chino.
- **Copia Combinatoria:** representa sobre todo la copia de los patrones colocacionales. Por ejemplo, la construcción pasiva progresiva «estar + siendo + participio pasivo» es una copia combinatoria de la estructura inglesa «*am/is/are... + being + participio pasivo*» (García González, 1997, p. 612). Además, los usuarios del Código Básico también pueden copiar el orden sintáctico (SVO, SOV, etc.) del Código Modelo.
- **Copia de Frecuencia:** se refiere a la copia de la frecuencia con que se usa el elemento o el patrón en el Código Modelo. Según He (2008, p. 226), la pasiva con *bei* (被 «por») originalmente indicaba consecuencias negativas para el paciente en la mayoría de los casos. No obstante, durante el último siglo, se ha observado un aumento en la frecuencia de su uso con matiz neutro en el chino moderno, influenciado por el LCTT.

Desde un punto de vista diacrónico, hay tres fases de desarrollo de las copias. Una copia puede iniciarse como copia momentánea, que es esporádica y efímera, resultado de actos individuales singulares. Luego, si ella misma tiene efectos perdurables y ocurre de manera frecuente y regular en los individuos o las comunidades de habla (sobre todo los bilingües), se convierte en copia habitual. En la última etapa, la copia se vuelve convencionalizada. Es decir, «las desviaciones que se perciben como interferencias pueden establecerse como nuevos conjuntos de normas, incluso pueden reemplazar los equivalentes del Código Básico» (Vinet, 2017, p. 147). La copia entra en el sistema lingüístico de los hablantes monolingües, integrándose totalmente en el Código Básico.



**Figura 1. La trayectoria de desarrollo de las copias en el Código Básico**

Fuente. Elaboración propia

## 2.2 Ventajas y aplicación en los estudios de traducción

El Marco de Copia de Código es preciso a nivel descriptivo (Verschik, 2019, p. 52), sustituyendo los «numerosos y confusos términos» (Zhao, 2014, p. 114) en el campo de la lingüística de contacto (tales como *préstamo*, *difusión*, *transferencia*, *interferencia*, *replicación*, etc.) por la noción de *copia*. Con ella se enfatiza que las copias no son idénticas a sus modelos. Ya que estas mismas no son elementos extranjeros importados o transferidos, ni tampoco son réplicas verdaderas de sus modelos. Siempre existen ciertas distinciones entre el modelo y la copia en términos de la sustancia, los contenidos semánticos, la aplicabilidad contextual y la frecuencia (Johanson, 2008, p. 63). Adicionalmente, es más flexible a nivel terminológico, teniendo en cuenta que los marcos convencionales suelen dividir el léxico y la sintaxis en módulos separados (Backus, 2012, pp. 3-4), en cambio, el Marco de Copia de Código ha abarcado el léxico, la semántica y la morfosintaxis en el mismo sistema teórico, permitiendo que se observen los procesos de contacto lingüístico y los resultados a todos los niveles del lenguaje (Verschik, 2016, p. 188).

Fue planteado primeramente para los estudios de la lingüística de contacto y la lingüística histórica. Durante la última década, se empieza a aplicar en los estudios de traducción. En vista de que los estudios existentes son teóricos (Zhao, 2021; Pang y Wang, 2021) o están centrados principalmente en el estudio cuantitativo de la copia de frecuencia (Dong y Zhao, 2012; Malamatidou, 2016; Pang y Wang, 2020), nos orientamos en brindar un análisis cualitativo con un enfoque especial en las copias materiales, semánticas y combinatorias.

## 3. COMPARACIÓN INTRATEXTUAL ENTRE LAS VERSIONES EN CHINO, JAPONÉS Y ESPAÑOL DESDE LA PERSPECTIVA DEL MARCO DE COPIA DE CÓDIGO

### 3.1 Copias materiales: la traducción de los nuevos conceptos occidentales

Originalmente en Japón no había un lenguaje escrito. Aproximadamente en el siglo V, los japoneses empezaron a adoptar los

caracteres chinos para escribir en su idioma. Estos sinogramas, desprendidos del chino, experimentaron su propia trayectoria de desarrollo en el sistema japonés. Posteriormente, a medida que se modernizaba el mundo occidental, surgieron numerosos conceptos novedosos. Desde el siglo XVI hasta bien entrado el siglo XX, estos neologismos de origen europeo y norteamericano se tradujeron al japonés con sinogramas. Estos términos «que los japoneses crearon con caracteres chinos para referirse a nuevos conceptos» se denominan *wasei-kangos* (Vidal, 2021). En la década ochenta del siglo XIX, China empezó a traducir masivamente del japonés. En este proceso, muchos *wasei-kangos* se copiaron directamente en la traducción china debido a la semejanza morfológica, al igual que el caso que presentamos.

En la siguiente tabla, exponemos las 26 copias de los *wasei-kangos* encontradas en el TM2, de acuerdo con el *Diccionario de extranjerismos en chino* (1984), así como las versiones correspondientes en el TO y el TM1, organizadas principalmente por ramas de conocimiento. Los *wasei-kangos* en el TM1 pueden dividirse en dos categorías según el método de creación: palabras redefinidas y palabras nativas. Las palabras redefinidas tienen su origen en las obras clásicas chinas, los traductores japoneses las cogieron morfológicamente para otorgarles nuevos significados. Las palabras nativas son aquellas creadas por los propios traductores japoneses, bien por su significado o por la intención de hacer una transliteración (Vidal, 2021, p. 16).

TO	TM1	TM2	Disciplina
Sociedad, política, libertad, república, mundo, anarquía.	社會, 政治, 自由, 共和, 世界, 無政府 ( <i>shakai, seiji, jiyū, kyōwa, sekai, museifu</i> ).	社會, 政治, 自由, 共和, 世界, 無政府 ( <i>shehui; zhengzhi; ziyou; gonghe; shijie, museifu</i> ).	Política
Espíritu	精神 ( <i>seishin</i> ).	精神 ( <i>jingshen</i> ).	Filosofía y lógica
Arte, (artista de) bellas artes, acordeón.	藝術, 美術, 風琴 ( <i>gei-jutsu, bijutsu, fūkin</i> ).	藝術, 美術, 風琴 ( <i>yishu, meishu, fengqin</i> ).	Arte
Propiedad (lo suyo), mercado	所有權, 市場 ( <i>shoyū-ken, ichiba</i> )	所有權, 市場 ( <i>suoyouquan, shichang</i> )	Economía
Gravitación,	引力, 蓄電池, 石	引力, 蓄電池, 石	Física y



acumulador, (gasa) fenicada		炭酸 ( <i>inryoku,</i> <i>denchi,</i> <i>sekitansan</i> )	炭酸 ( <i>yinli,</i> <i>dianchi,</i> <i>shitansuan</i> )	química
Filosofía, consciencia		哲學, 意識 ( <i>tetsugaku, ishiki</i> )	哲學, 意識 ( <i>zhexue, yishi</i> )	Filosofía y lógica
Autopsia, nervio, medicina		解剖, 神經, 醫學 ( <i>kaibō, shinkei,</i> <i>igaku</i> )	解剖, 神經, 醫學 ( <i>jiēpou, shénjīng,</i> <i>yìxue</i> )	Medicina
Sinfonía, policía, teatro, periodista, frac, casino		交響樂, 警察, 劇 場, 新聞記者, 燕 尾服, 俱樂部 ( <i>kōkyōgaku,</i> <i>keisatsu, gekijō,</i> <i>shinbun kisha,</i> <i>enbifuku, kurabu</i> )	交響樂, 警察, 劇 場, 新聞記者, 燕 尾服 725, 俱樂部 ( <i>jiāoxiāngyue,</i> <i>jīngchǎ, jùchǎng,</i> <i>xīnwén jìzhě,</i> <i>yānwěifú, jùlèbù</i> )	Vida moderna
<b>Fuentes de izquierda a derecha, de arriba a abajo.</b>				
<b>TO:</b> pp. 1106; 221; 224; 224; 266; 265; 265; 1105; 1107; 265; 163; 258; 263; 223; 207; 116; 163; 103; 266; 128; 1105; 121; 207; 1105; 221.				
<b>TM1:</b> pp. 138; 87; 93; 93; 107; 137; 105; 137; 121; 105; 48; 165; 53; 7; 102; 91; 13; 76; 49; 43; 107; 146; 135; 155; 15; 136; 88.				
<b>TM2:</b> pp. 728; 689; 694; 694; 706; 705; 705; 726; 730; 703; 656; 661; 620; 702; 692; 625; 679; 657; 651; 706; 733; 725; 740; 626; 725; 689.				

**Tabla 2. Comparación de la traducción de los nuevos conceptos en TM1 y TM2**  
Fuente. Elaboración propia

Según los ejemplos en la Tabla 2, obtenemos las siguientes 2 observaciones. Por un lado, las palabras en el TM2 tienen la misma apariencia que las del TM1. Es decir, Lu Xun ha copiado la forma morfológica (no fonética) de los *wasei-kangos* en su traducción. Como estas palabras todavía están vigentes en la actualidad, desde el punto de vista del Marco de Copia de Código, podemos decir que estas traducciones chinas de los nuevos conceptos occidentales son copias materiales de los *wasei-kangos* japoneses, que se han vuelto convencionalizadas en chino. (Aunque las palabras en el TM1 y el TM2 también comparten las propiedades semánticas, aquí resaltamos exclusivamente la copia material, debido a que el contacto entre chino y japonés puede aportar un buen ejemplo de la copia morfológica, que es menos común en comparación con la fonética). Por otro lado, respecto a la correlación entre los métodos de creación y las áreas de conocimiento,

notamos que las palabras redefinidas pertenecen principalmente a las artes y las humanidades, mientras que las palabras nativas cubren un espectro más amplio de disciplinas. Una posible explicación a este fenómeno sería que en la antigua China las disciplinas humanísticas estaban más desarrolladas, por lo que ya había conceptos similares, en cambio, existía un gran vacío conceptual en los glosarios relativos a las ciencias naturales, la medicina, la industria y la vida moderna, etc. En este sentido, la traducción ha sido el medio principal para colmar las brechas del léxico chino en estos campos.

Sin embargo, para traducir estos neologismos occidentales y rellenar los vacíos, otro grupo de traductores –representado por Yan Fu (严复, 1854-1921), uno de los traductores más célebres en la historia de China– se opusieron al «tráfico de las palabras de segunda mano (del japonés)» (Han, 2018). Estos, cuya mayoría son letrados que no habían estudiado en Japón, sino en otros países y expertos en otras lenguas extranjeras, proponían crear las versiones locales chinas. De hecho, hubo un periodo en la historia china cuando las versiones locales e importadas coexistían. No obstante, en la competición, entre ellas, muchas de las copias de los *wasei-kangos* han ganado, reemplazado a las locales y sobrevivido hasta hoy día. Basado en el Marco de Copia de Código, las razones pueden ser lo siguiente:

A nivel intralingüístico, las copias de los *wasei-kangos* son más comprensibles y simples. Por ejemplo, la palabra de *ziyou* (自由, TM2, p. 694) en los *wasei-kangos* puede significar tanto *freedom* como *liberty*. En cambio, Yan Fu propuso diferenciarlos con *ziyou* (自由, «freedom») y *ziyou* (自繇, «liberty»). Con el uso del carácter sofisticado de *you* (繇), él procuró enfatizar que la palabra *liberty* tenía un sentido más abstracto y complejo. (Lin, 2021) Otro ejemplo, copiado del *wasei-kango* sería cuando Lu Xun traduce *nervio* como *shenjing* (神經, que de forma literal significa ‘vías de consciencia’, TM2, p. 651). Es decir, al ver los caracteres, ya se deduce por lo general su significado. A su vez, Yan Fu ha hecho una transliteración de *niefu* (涅伏) haciendo uso de los caracteres típicos del budismo (Huang, 2008, p. 18), que resultan menos comprensibles para el público en general.

A nivel extralingüístico, *long-lasting intense contacts* (Johanson, 2008, p. 76) supone otro factor contribuyente. Tal y como subraya Wang Guowei (王国维, 1877-1927) (1997, p. 101), erudito y lingüista chino, los *wasei-kangos* eran más maduros porque habían sido evaluados y mejorados durante décadas antes de que aparecieran las versiones locales chinas. Es más, en cuanto a los medios de difusión, las traducciones de Yan Fu aparecían

principalmente en los libros específicos de ciencias sociales, mientras que las copias de los *wasei-kangos* se difundían mediante las revistas y los periódicos públicos (Han, 2018). De tal forma, las copias importadas lograron tener un contacto más intenso con el pueblo chino e incorporarse poco a poco en el sistema lingüístico chino.

### 3.2 Copias semánticas: el uso de la partícula *di* (底) como sufijo adjetival

A medida que se produce la importación masiva de los nuevos conceptos extranjeros en el chino, los traductores encuentran otro problema: ¿cómo traducir los adjetivos derivados de ello? Ya que en chino no existen sufijos adjetivales, como sucede en lenguas indoeuropeas como el español o el inglés, p.ej.: -tico (-*tic*), -tivo (-*tive*), -ble (-*ble*). En cambio, es muy frecuente que una misma palabra pertenezca a la vez a las categorías de sustantivo y adjetivo, factor que puede causar ambigüedad en ciertas circunstancias. Por ejemplo, el sintagma de *lixiang de gongyuan* (理想的公园) puede tener dos sentidos según cómo varíe la categoría gramatical de la palabra *lixiang* (理想), estos son «el parque ideal (adjetivo)» y «el parque (metáfora) de los ideales (sustantivo)» (Pu, 1919). Conscientes de dicha imprecisión del chino, Lu Xun, junto con muchos letrados del Movimiento por la Nueva Cultura (1915-1923), propusieron crear marcadores adjetivales en chino imitando las lenguas indoeuropeas.

En nuestro caso, notamos la correspondencia entre los sufijos adjetivales españoles con las partículas japonesa y china de *teki* (的) y *di* (底) respectivamente. En la Tabla 3, enumeramos unos ejemplos. Presentamos en el TM1 y el TM2, los adjetivos que lo ejemplifican junto con los sustantivos a los que modifican. En TO, marcamos en negrita la parte correspondiente al TM1 y al TM2 dejando subrayados los adjetivos. Visualizamos en el TO las oraciones completas donde aparecen los ejemplos para que el lector conozca el contexto.

N.º	TO	TM1	TM2
1	Pasado el <i>Montagnard</i> , con su scherzo, volvió la <b>anarquía musical</b> al aire, lleno de humo, de la taberna. (p. 265).	音樂的 ( <i>ongaku teki</i> ) 無政府 (p. 106).	音樂底 ( <i>yinyue di</i> ) 無政府 (p. 705)
2	Él, que había perdido su instinto de <b>hombre práctico</b> en aquella corriente de	實務的 ( <i>jitumu teki</i> ) 人 物 (p. 73).	實務底 ( <i>shiwu di</i> ) 人物

	piedad que le arrastraba. (p. 84).		(p. 676)
3	De cuando en cuando el <b>estremecimiento rítmico</b> de las olas... (p. 135).	<u>旋律的</u> ( <i>senritsu teki</i> ) なうねり (p. 158).	<u>旋律底</u> ( <i>xuanlv di</i> ) 的蜿蜒 (p. 743)
4	Una parte de la mesa se dedicó a entonar esa <b>espiritual canción</b> dedicada al chicharro y al verdel. (p. 265)	<u>精神的</u> ( <i>seishin teki</i> ) な歌 (p. 105).	<u>精神底</u> ( <i>jingshen di</i> ) 的诗句 (p. 705)

**Tabla 3. Correspondencia de los sufijos adjetivales en TO, TM1 y TM2**

Fuente: Elaboración propia

De lo expuesto en la Tabla 3, podemos extraer dos observaciones. Por una parte, vemos que se han agregado al final de cada sustantivo un *teki* (的) y un *di* (底) en japonés y en chino correspondientemente para convertirlo en adjetivo, teniendo en cuenta que los equivalentes (en esa época) en las dos lenguas asiáticas de los sustantivos de *música*, *práctica*, *ritmo* y *espíritu* eran «音樂», «實務», «旋律» y «精神».

Hablando del *teki* (的) en japonés, Huang indica que este ha tenido una alta frecuencia de uso entre los años 1926 y 1995 (2018, p. 51). Según Otsuki (2002, p. 282), como en inglés se suele añadir el sufijo *-tic* para adjetivar un sustantivo, el cual suena parecido al *teki* (的), se empezó a usar este último como sufijo adjetival en japonés, que se entiende por 'tener cierta naturaleza' o 'relacionarse con' (Chen, 2017, p. 186). Inagaki (2010, p. 280) también afirma que la aparición de este ha sido por el contacto lingüístico mediante la traducción de las obras occidentales durante el período Meiji (1868-1912).

A partir de (la Restauración) Meiji, en el proceso de traducir los idiomas occidentales, el *teki* (的) se hizo popular debido a que era capaz de convertir fácilmente los sustantivos, tales como *science* (科学), *democracy* (民主), *economy* (经济), en adjetivos, *scientific* (科学的な), *democratic* (民主的な), *economic* (经济的な), etc. (Inagaki, 2010, p. 280, como se citó en Chen, 2017, p. 186)

Aproximadamente medio siglo después, cuando China también empezó a traducir de forma masiva libros del mundo occidental. Lu Xun, imitando el *teki* (的) en japonés, hizo uso del *di* (底) como sufijo adjetival en chino. En el prólogo de otra traducción suya del japonés (Lu, 2008, p. 224), Lu subrayó: «Uso el *di* (底) para traducir los adjetivos derivados de palabras

de otras categorías gramaticales con sufijos como «*tive, tic*» al final, por ejemplo, «*speculative, romantic*» serán «思索底, 罗曼底». En este sentido, podemos decir que el *di* (底) en la traducción de Lu Xun es una copia semántica del *teki* (的) en japonés.

Por otra parte, si nos fijamos en la combinación de los adjetivos con los sustantivos en el TM2, nos damos cuenta de que en los ejemplos 1 y 2, los adjetivos están seguidos directamente por sustantivos. Esto significa que el adjetivo atributivo está ligado de una forma más estrecha al nombre. En otras palabras, el adjetivo juega un papel imprescindible en la oración. Como en los dos primeros ejemplos, si quitamos las palabras *musical* y *práctico*, la oración entera cambiaría de sentido. A su vez, en los dos últimos ejemplos, se han intercalado la partícula *de* (的) entre el adjetivo y el nombre. Esto indica que la combinación del adjetivo con el sustantivo es más flexible y débil. Incluso se pueden insertar otros elementos entre ellos. Por ejemplo, si eliminamos los adjetivos *rítmico* y *espiritual* en los ejemplos 3 y 4, el sentido grueso de la oración no se vería alterado.

No obstante, el intento de Lu Xun por emplear *di* (底) como sufijo adjetival en chino, junto con otras propuestas de su época, solo procuró circular en un espacio reducido, entre los letrados. Además, no duró más de 20 años en la historia. Fue abandonado en la primera mitad de los años cincuenta, después de la fundación de la nueva China, bajo la influencia de las políticas lingüísticas del gobierno que se dirigían hacia la purificación del chino (Yu, 2007, pp. 178-192).

Desde la perspectiva del Marco de Copia de Código, *di* (底) como sufijo adjetival ha sido una copia semántica de *teki* (的) en japonés, con su origen en los idiomas indoeuropeos. Ha alcanzado la fase de copia habitual sin lograr convencionalizarse en el sistema chino. Sin duda alguna, las normas complejas que planteaba Lu Xun suponen un gran obstáculo para su popularización entre el pueblo común. Otro factor extralingüístico y determinante puede ser «the language policies, ...the presence of puristic awareness and tendencies towards the strict separation of codes» (Johanson, 2002, pp. 307-308).

### 3.3 Copias combinatorias: estructura de «M+PP» (*modificador complejo+ pronombre personal*)

La construcción de «M+PP» (...的我/你/她/他...) consiste en colocar uno o varios modificadores largos delante del pronombre personal. Su uso

era poco común en el chino antiguo, pero ha aumentado considerablemente en el chino moderno, especialmente en la lengua literaria, desde la segunda década del siglo XX hasta nuestros días, salvo en las décadas entre los cincuenta y los setenta debido a las políticas de purificación lingüística. Se cree que la apariencia y la proliferación de la estructura de «M+PP» en el idioma chino es resultado del contacto con el japonés (Wang y Yu, 2019, p. 216; Wang, 1984, p. 485; Wei, 2007, p. 416).

Nº	TO	TM1	TM2
1	<b>[...] él, que había perdido su instinto de hombre práctico</b> en aquella corriente de piedad que le arrastraba, seguía su obra, viendo cada vez más próxima su caída. (p. 84).	實務的人物としての本能を全然失った彼は、... (p. 73).	完全失去了做實務底人物的本能的他，... (p. 676).
2	<b>[...] ella, que no había salido nunca de aquel rincón</b> , ¿no sentiría deseos de asistir a teatros, a fiestas, a diversiones...? (p. 207).	あの狭い土地から一度も出たことの無い彼女は、... (p. 14).	未曾跨出過那狹窄的土地的她，... (p. 625).
3	<b>[...] ella, satisfecha de ser estéril</b> , sintió envidia por la maternidad. (p. 103).	石女で満足してゐた彼女が、... (p. 42).	不以石女為意的她，... (p. 651).

**Tabla 4. Ejemplos de la estructura de «M+PP» en TO, TM1 y TM2**

Fuente. Elaboración propia

De acuerdo con el Marco de Copia de Código, consideramos que la estructura de «M+PP» en chino moderno es una copia combinatoria del mismo patrón colocacional en japonés. En la Tabla 4, enumeramos algunos ejemplos. En el TO, presentamos la oración entera donde aparece el ejemplo para contextualizarlo, marcando en negrita la parte coincidente con TM1 y TM2, que es solo la frase relacionada con la estructura «M+PP».

Mediante la comparación textual, encontramos las siguientes tres características propias de la estructura de «M+PP». Primero, la construcción «M+PP» tanto en el TM1 como en el TM2 que se corresponde a grandes rasgos con la estructura de «PP+ oración subordinada adjetiva explicativa» en el TO. Es decir, los modificadores (M) en la estructura «M+PP» tienden a ser largos y complejos. Segundo, los pronombres personales (PP) en esta estructura suelen ser el sujeto o el tema de la frase (Tatsuo, 1987, p. 95). Para verificar esto, vemos que todos los pronombres personales en la Tabla

4 son sujetos, en especial, la partícula *wa* (は) en los dos primeros ejemplos del TM1 indica de manera explícita que los pronombres de *kare* (彼, 'él') y *kanojo* (彼女, 'ella') son respectivamente el tema principal de la frase. Por último, una diferencia entre ellos es que en el TO los modificadores van después de sus antecedentes, mientras que en TM1 y TM2, los modificadores se encuentran delante del antecedente, porque el japonés, igual que el chino, se trata de un idioma de ramificación izquierda (Wakabayashi, 2009, p. 5).

Cabe destacar que algunos investigadores (Cui, 2015; Xu, 2013) consideran la estructura de «M+PP» originaria de la lengua china, porque han encontrado casos parecidos en el chino antiguo. Por ejemplo:

三代之我，七季之我，汉晋之我，唐宋之我，元明之我。(‘El yo de las tres dinastías de Xia, Shang y Zhou, el yo del período de los Siete Reinos Combatientes, el yo de la dinastía de Jin, el yo de las de Tang y Song, el yo de las de Yuan y Ming.’) Dinastía Qing, *Leizhu Yuan*, ‘La predestinación de lágrimas’ (Tianxuwosheng, 2011, p.1)

Sin embargo, en estos casos, los modificadores (M) eran más sencillos y cortos, el pronombre personal (PP) no tenía que ser el sujeto de la oración, además, este modelo tradicional de «M+PP» en chino antiguo no solía aparecer de forma aislada, sino a pares, ejerciendo las funciones retóricas del paralelismo, la antítesis o el pareado, etc. (Chen, 2018, pp. 172-173), aspectos que no coinciden con las características arriba mencionadas. Es más, según las cifras, en un corpus compuesto por novelas de las dinastías Ming y Qing con una extensión de 10 millones de caracteres, solo se han encontrado 19 casos (del modelo tradicional) (He, 2008, p. 88) En cambio, en las obras literarias modernas (de 1918 a 1949 y desde 1990 hasta la actualidad), hay más de 120 y 100 casos de «M+PP» por cada millón de caracteres, respectivamente (Wang y Yu, 2019, pp. 215-217) Para resumir, si no fuera por algún estímulo externo, no habría tenido tanta divergencia gramatical ni se habría multiplicado de una forma tan drástica.

Adicionalmente, teniendo en cuenta que la aparición de «M+PP» en el japonés ha sido un resultado del contacto con los idiomas extranjeros en la era Meiji (1868-1912) (Wakabayashi, 2009, p. 5; Chen, 2017, p. 175), y que la traducción masiva del japonés al chino llevaba casi 30 años de ventaja comparada con la del inglés, puesto que empezaron en 1885 y 1927 respectivamente, lo más probable es que la sintaxis de «M+PP» en chino sea una copia combinatoria directa del japonés, con origen en las lenguas indoeuropeas.

Finalmente, creemos que los siguientes factores han contribuido a la convencionalización de la estructura de «M+PP» en el Código Básico chino. Salvo a la influencia de las políticas sociales, un factor importante es la cercanía lingüística entre chino y japonés, como ambos son idiomas de ramificación izquierda, «*the common ordering principles providing equivalence position favour copying*» (Johanson, 2002, p. 306). Luego, «*an element is also more easily copied if the type it represents is an alternative already present in the basic code*» (Johanson, 2002, p. 306). En nuestro caso, el modelo tradicional de «M+PP» en el chino antiguo, siendo una variante ya existente en el Código Básico, ha favorecido a la copia.

#### CONCLUSIONES

Basándonos en el Marco de Copia de Código, hemos examinado tres usos léxicos y sintácticos en la traducción de Lu Xun de *Canciones pastorales de los montañeses*. Creemos que dichos usos son copias directas del japonés, pero originarios de las lenguas indoeuropeas. Lu Xun ha logrado mantener la otredad en su traducción «sacando copias». En concreto, podemos arrojar las siguientes conclusiones.

- 1) Copias materiales. Una gran parte de los neologismos de origen occidental en la traducción de Lu Xun son copias morfológicas de los *wasei-kangos* japoneses. Estas copias incluso llegaron a reemplazar las traducciones nativas chinas de los nuevos conceptos occidentales y convencionalizarse en el Código Básico chino. La simplicidad y claridad, así como el contacto intensivo y prolongado de estas con el pueblo chino han sido los principales factores contribuyentes.
- 2) Copias semánticas. El uso del *di* (底) en la traducción de Lu Xun como sufijo adjetival es una copia semántica del *teki* (的) en japonés. Durante el período Meiji (1868-1912), imitando el uso de los sufijos *-tico (-tic)*, *-tivo (-tive)*, *-ble (-ble)* en las lenguas indoeuropeas, en japonés se empezó a agregar *teki* (的) detrás de los sustantivos para adjetivarlos. Paralelamente, Lu Xun ha usado la partícula *di* (底) para que ejerza la misma función en chino. Sin embargo, dicha copia solo llegó a la fase habitual sin poder convencionalizarse, afectada principalmente por las políticas de purificación lingüística del gobierno chino desde los años cincuenta.



- 3) Copias combinatorias. La estructura de «M+PP» (modificador complejo + pronombre personal) en el chino moderno es una copia combinatoria del mismo patrón colocacional en el japonés. Esta construcción se hizo popular en el japonés a partir del período Meiji (1868-1912) mediante su contacto con las lenguas occidentales. Casi medio siglo después fue introducida al chino mediante la traducción y sigue siendo vigente hasta nuestros días. Consideramos que la cercanía lingüística entre los códigos modelo y básico (en nuestro caso, el chino y el japonés) y la existencia de la estructura similar a «M+PP» en el chino antiguo han favorecido a acelerar su gramaticalización y convencionalización en la lengua china.

Para finalizar, gracias a la traducción dura de Lu Xun, junto con los constantes esfuerzos de sus partidarios, el chino ha experimentado una aceleración sin precedentes en su evolución. Como no hemos podido estudiar profundamente la versión japonesa por limitaciones del idioma y de la extensión, nuevos estudios podrían centrarse en comparar la traducción japonesa con la versión original para descubrir los posibles vínculos lingüísticos entre los dos idiomas, teniendo en cuenta que a principios del siglo XVII ya había actividades de traducción del español al japonés. (Carranza y Martínez, 2007, p. 3) Sobre esta base, también podrían explorar si el español ha influido de alguna manera en el proceso de la occidentalización del chino (aunque sea de forma indirecta).

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Backus, A. (2012). A usage-based approach to borrowability. *Tilburg Papers in Culture Studies*, 27, 1-26.  
[https://pure.uvt.nl/ws/files/30357235/TPCS\\_27\\_Backus.pdf](https://pure.uvt.nl/ws/files/30357235/TPCS_27_Backus.pdf)
- Baroja, P. (1999). *Obras completas XII Pío Baroja Narraciones, teatro, poesía*. Círculo de Lectores.
- Carranza, M. y Martínez, G. (enero de 2007). Pasado y presente de la lengua española en Japón. VII Congreso Internacional de la Asociación de Estudios Asia-Pacífico, Barcelona, España.
- Casas-Tost, H. y Niu, L. (2014). La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti. *TRANS. Revista de Traductología*, 18, 183-197.  
<https://doi.org/10.24310/TRANS.2014.v0i18.3252>

- Chen, B. (2017). *The Japanization of Modern Chinese: a case study of Lu Xun's translation works*. [Tesis de doctorado, Esat China Normal University].
- Cheng, Y. y Sheng, Y. (2020). «西日汉文本对照下的鲁迅翻译观—从鲁迅翻译巴罗哈谈起». *Luxun Research Monthly*, 1, 30-36.
- Cui, S. (2009). "Attributive + Personal Pronoun" has been mature in the Song Dynasty. *Studies on the History of Chinese Language*, 12, 110-131.
- Dong, Y. y Zhao, Q. (2012). Influence of Translated Chinese on Non-translated Chinese Based on Code-copying Framework - A Case Study of Passive Voice. *Journal of China University of Geosciences (Social Sciences Edition)*, 12(3), 129-133.
- García González, J. E. (1997). Anglicismos morfosintácticos en la traducción periodística (inglés-español): análisis y clasificación. *Gauce. Revista de Filología y su Didáctica*, 20-21, 593-622.
- Han, S. (19 de enero de 2018). 决不允许日语玷污中文. <https://chinadigitaltimes.net/chinese/576890.html>
- He, Y. (2008). *现代汉语欧化语法现象研究*. The Commercial Press.
- Huang, K. (2008). The War of Neologisms: The Competition between the Newly Translated Terms Invented by Yan Fu and by the Japanese in the Late Qing. *Bulletin of the Institute of Modern History Academia Sinica*, (62), 1-42.
- Huang, Y. (2018). 鲁迅译文中的“底”字（上）. *汉语言文学研究*, 3, 43-56.
- Inagaki, T. (2010). The Acceptance of the Suffix “的” in Japan and China in Modern Period. *Journal of East Asian Cultural Interaction Studies*, 3, 279-299. <http://hdl.handle.net/10112/3026>
- Johanson, L. (1993). Code-Copying in Immigrant Turkish. En G. Estra y L. Verhoeven (Eds.), *Immigrant Languages in Europe* (pp. 197-221). *Multilingual Matters*.
- Johanson, L. (1999). The Dynamics of Code-Copying in Language Encounters. En B. Brendemoen, E. Lanza y E. Ryen (Eds.), *Language Encounters Across Time and Space* (pp. 37-61). *Novus*.
- Johanson, L. (2002). Contact-Induced Change in a Code-Copying Framework. En M. C. Jones y E. Esch (Eds.), *Language Change: The*

- Interplay of Internal, External and Extra-Linguistic Factors (pp. 285-313). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110892598.285>
- Johanson, L. (2008). Remodelling Grammar: Copying, Conventionalization, Grammaticalization, en P. Siemund y N. Kintana (Eds.), *Language Contact and Contact Languages* (pp. 61-79). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/hsm.7.05joh>
- Johanson, L. (2013). Isomorphic Process: Grammaticalization and Copying of Grammatical Elements. En M. Robbeets y H. Cuyckens (Eds.), *Shared Grammaticalization* (pp. 101-109). John Benjamins.
- Kasai, S. (traductor). (1924). 『バスク牧歌調』. ShinchoSha. <https://dl.ndl.go.jp/info:ndljp/pid/977325>
- Kranich, S., Becher, V. y Höder, S. (2011). A Tentative Typology of Translation induced Language Change. En S. Kranich, V. Becher, S. Höder y J. House (Eds.), *Multilingual Discourse Production: Diachronic and Synchronic Perspectives* (pp. 9-44). John Benjamins.
- Kranich, S. (2014). Translations as a Locus of Language Contact. En J. House (Ed.), *Translation: A Multidisciplinary Approach* (pp. 96-115). Palgrave Macmillan.
- Lin, L. (21 de octubre de 2021). 自由概念移植史中的中国立场——以严复为个案. <https://www.sinoss.net/c/2021-10-21/566919.shtml>
- Liu, Z. y Gao, M. (Eds.). (1984). *汉语外来词词典*. Shanghai Cishu.
- Lu, X. (traductor). (1938/1948). 山民牧唱. En *Obras Completas de Lu Xun* (Tomo XVIII) (pp. 617-742). The People's Literature Publishing House.
- Lu, X. (1981a). 关于翻译的通信. En *Obras Completas de Lu Xun* (Tomo IV). The People's Literature Publishing House.
- Lu, X. (2008). *Obras completas de traducciones de Lu Xun* (Tomo II). Fujian Educational Press.
- Malamatidou, S. (2016). Understanding Translation as a Site of Language Contact: The Potential of the Code-Copying Framework as a Descriptive Mechanism in Translation Studies. *Target*, 28(3), 399-423. <https://doi.org/10.1075/target.28.3.03mal>

- Ni, J. y Cheng, Y. (2019). 民国时期巴罗哈在中国的翻译与出版. *Oriental Translation*, 1, 57-61.
- Otsuki, F. (2002). 復軒雜纂. Heibonsha.
- Pang, S. y Wang, K. (2021). Progress in Corpus-based Study of Translation Features Combined with Language Contact. *Foreign Languages and Their Teaching*, 6, 100-108.
- Pu, B. (13 de noviembre de 1919). 答适之君论“的”字. *Periódico Chenbao*.
- Ren, S. (2014). 鲁迅韦努蒂翻译思想的差异. *Journal of Beijing Normal University (Social Sciences)*, 5, 157-160.
- Tianxuwosheng. (2011). 泪珠缘. Baihuazhou Wenyi Chubanshe.
- Verchik, A. (2016). Mixed Copying in Blogs: Evidence from Estonian-Russian Language Contacts. *Journal of Language Contact*, 9(1), 186-209. <https://doi.org/10.1163/19552629-00901008>
- Verschik, A. (2019). English-Estonian code-copying in blogs: Combining a contact linguistic and cognitive approach. En E. Zenner, A. Backus y E. Winter-Froemel (Eds.), *Cognitive Contact Linguistics: Placing Usage, Meaning and Mind at the Core of Contact-Induced Variation and Change* (pp. 51-80). Gruyter Mouton.
- Vidal, J. A. (2021). Influencia de los Wasei-Kango en Asia Oriental. [Tesis de grado, Universidad de Salamanca]. <http://hdl.handle.net/10366/147557>
- Vinet, A. O. (2017). Contacto lingüístico mapuzugun/castellano. Aspectos históricos, sociales y lingüísticos. Revisión bibliográfica y propuesta de análisis desde la dimensión morfosintáctica y tipológica. *Onomázein. Revista de lingüística filología y traducción*, 36, 122-158.
- Wakabayashi, J. (2009). Translational Japanese: A Transformative Strangeness Within. *Journal of Multidisciplinary International Studies*, 6(1), 1-20. <https://doi.org/10.5130/portal.v6i1.848>
- Wang, G. (1997). 论新学语之输入. En 王国维学术经典集. People's Publishing House of Jiangxi.
- Wang, L. (1984). 中国语法理论. En 王力文集第一卷. Shandong Educational Press.

- Wang, Z y Yu J. (2019). Grammaticalization of «Attributive + Personal Pronoun». *Jilin University Journal Social Sciences Edition*, 59(5), 212-218.
- Wei, Z. (2007). 论“定语+人称代词”结构的来源. *Studies of the Chinese Language*, (5), 412-416.
- Xu, B. (2013). The comparative study of the structure «Modifier + Personal Pronoun» in Chinese, Japanese and English. [Tesis de máster, Zhejiang University of Finance and Economics].
- Ya, Q. (1991). 对西班牙文学的思考. En *División de estudio de Lu Xun (Eds.)*, 鲁迅藏书研究. China Federation of Literary and Art Circles.
- Yu, G. (2007). On Translation by Yu Guangzhong. China Translation Corporation.
- Yuan, D. (1994). 鲁迅为什么要译介巴罗哈的作品. *Luxun Research Monthly*, 1, 48-50.
- Zhao, Q. (2012). On the Application of Code-copying Framework Theory in Translation Studies. *语言文化研究辑刊*, 2, 113-122.